



注音版小学生课外必读

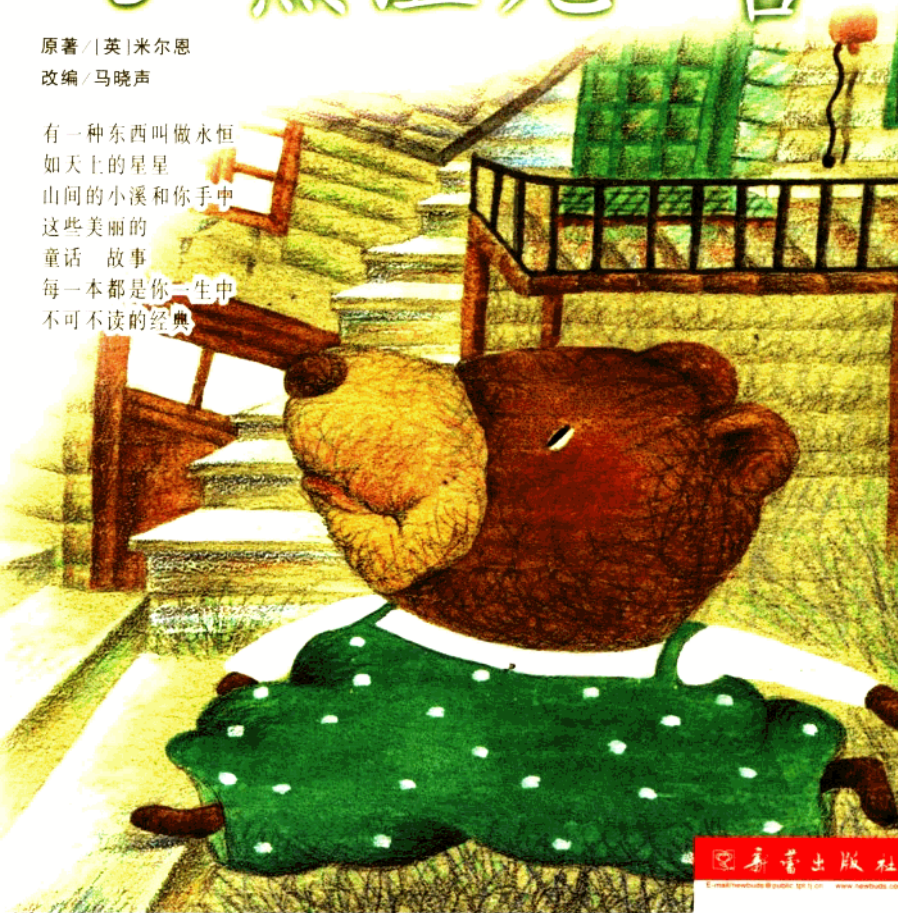
Xiǎo Xióng Wēn Ní · Pǔ

小熊温尼·菩

原著/[英]米尔恩

改编/马晓声

有一种东西叫做永恒
如天上的星星
山间的小溪和你手中
这些美丽的
童话故事
每一本都是你一生中
不可不读的**经典**



中国少年儿童出版社

© 2004 China Children's Press. All rights reserved. www.ccp.com.cn

米尔恩(1882~1956),英国幽默作家。他创作的儿童诗在世界享有很高的声誉。他的作品幽默风趣,生活气息浓郁,深受孩子们的喜爱。《小熊温尼·菩》不仅在20世纪20年代风靡英国,而且书中的小熊还成为我们非常熟悉的童话形象。





梦在清晨诞生

也许诚如童话所言：花草、动物、石头与河水，我们身边的万物随时可能开口。

但我们不知道第一颗星蓦然地在哪里闪耀，我们也不知道它那时许了什么诺言。

小溪，告诉我，当我彻夜躺在你身旁，倾听你的声音时，谁能弄清我的名字就在月亮的下面？月亮升起来，光线是凉的。它是一株特别的植物，发达的月光根须让你我攀附……

村庄，告诉我，夜风中为何总会传来麦子的体温？在秋天的夜里，遥远的城镇，陌生的灯光，未知的路程，单纯的孩子，我想念你们。

只是呆板的城市节奏，充塞着一个又一个貌似天真的灵魂，多少事物何时变得沉默了？

雪，总是降落；梦，无法在清晨诞生。

正如成年人的世界中，永远不知道童话的意义一样——第一次读《海的女儿》，也许你只





听到了优美和伤感，长大后你才明白其中包含着爱的代价和无言的牺牲；第一次读《灰姑娘》，你会想起卡通片里和小天使们玩耍的情景，在那里，草根和野果是你惟一的食物，忏悔和宽恕是你惟一的心声。

当你读完了德·亚米契斯的《爱的教育》，你更会明白，人类只有三种情感是强烈而单纯的：对知识的追求，对爱的珍视，对人类苦难的悲悯。它会教你如何做一个人道主义的未来的好公民，它会将爱心融入平凡的劳动和学习，它让你学会体贴父母，同情弱小，乐于助人……

小时候，我们都是要星星和月亮的孩子，然而手中抓住的只是些萤火虫；小时候，曾梦想在海边种一棵大树，等待全世界的人用爱心来灌溉它；小时候，也曾奢望在大地上画满窗子，让习惯黑暗的眼睛都习惯光明。





还记得那首小时候一唱起来就神气活现的儿歌吗——我叫米老鼠/从小就不爱读书/只要一提起做功课/闭上眼睛就打呼噜/只要一提起做游戏/那是一点儿也不含糊

可是长大后，你逐渐体味到幸福或快乐都是易碎的贵重物品，需要轻拿轻放，倍加呵护。你见过麦地里的野兔子吗？请别挪动脚步，别发出任何声响，别划火柴，别抽烟，只悄悄地靠在硬邦邦的水泥袋上，尽可以合上眼睛，那你就会在游动着细微光斑的那片混沌中，仿佛看见一双玛瑙似的眼睛，机灵地瞅着你，还有那可爱的嚙动着的兔唇……

台湾诗人琼虹有一首短诗叫《记得》——如果你对我说过/一句真纯的话/早上醒来/我便记得它/年少的岁月/简单的事/如果你说了/一句/浅浅深深/云飞雪落的话





朋友，当你长大，当你因蜕变而成熟，当你
因成功而烦恼，当你感到幸福太少……你是否
还记得这份童年的小礼物——这些让你开怀、
流泪、追忆的故事书？

如果他是个单纯的孩子
就让他单纯一辈子

如果他是个美丽的孩子
就让他美丽一辈子

如果他是个善良的孩子
就让他善良一辈子

不要教他太多的事

不要说他太多的不是

不要让大人的无知

惊动了他美丽的心思

如果他只是个孩子

那就让他活得像个孩子





不要让他聪明得

失去了最初的样子

亲爱的家长朋友们，在“减负”并强调素质教育的今天，我们配合教育部新大纲的要求，向您推荐这一套全国小学生必读的故事书，希望您走上光明的归途，和您的孩子一起收藏起童年手心里忽明忽暗的光亮，找寻到新鲜而活跃的童年元素，清除掉记忆中的废品、垃圾或尘泥，回到那个清贫的、无法复制的纯真年代……

张潇予





001 第一章 小熊和蜜蜂

014 第二章 小熊做客

029 第三章 和小猪一起打猎

041 第四章 替老驴找尾巴

053 第五章 小猪遇见大象

070 第六章 老驴过生日

081 第七章 假冒小袋鼠

092 第八章 北极探险

105 第九章 小猪被洪水围困

118 第十章 罗宾的宴会

127 第十一章 森林里的客人

139 第十二章 森林历险

153 第十三章 游戏风波

165 第十四章 教训小老虎



[英]米尔恩

dì yī zhāng xiǎo xióng hé mì fēng
第一章 小熊和蜜蜂



wēn ní pú shì yī zhī xiǎo xióng yī zhī pàng hū hū shǎ hē hē
温尼·菩是一只小熊，一只胖乎乎、傻呵呵
de dàn yòu fēi cháng kě ài de xiǎo xióng
的，但又非常可爱的小熊。

yǒu yī tiān wēn ní pú zài lí jiā bù yuǎn de sēn lín lǐ sàn
有一天，温尼·菩在离家不远的森林里散
bù hū rán tīng dào cóng yī kē dà xiàng shù dǐng shàng chuán lái yī zhèn tǐng dà
步，忽然听到从一棵大橡树顶上传来一阵挺大
de wēng wēng shēng tā hú yí de zuò zài dà xiàng shù xià xiǎng le yī huì
的嗡嗡声。它狐疑地坐在大橡树下，想了一会
zhōng yú nòng míng bai le yuán lái nà shì yī dà qún mì fēng nòng chū
儿，终于弄明白了，原来那是一大群蜜蜂弄出
lái de shēng yīn
来的声音。

mì fēng huó zhe jiù shì wèi le niàng fēng mì nà fēng mì bù jiù shì
“蜜蜂活着就是为了酿蜂蜜，那蜂蜜不就是
wèi le ràng wǒ chī de ma wēn ní pú xiǎng yú shì tā kāi shǐ xiàng
为了让我吃的吗？”温尼·菩想。于是，它开始向
nà kē dà xiàng shù de dǐng duān pá qù pá zhe pá zhe yǎn kàn tā jiù
那棵大橡树的顶端爬去。爬着爬着，眼看它就
yào gòu zháo fēng cháo le bù liào kǎ bā yī shēng shù zhī zhé duàn le wēn
要够着蜂巢了，不料喀吧一声，树枝折断了，温
ní pú cóng dà xiàng shù shàng shuāi le xià lái diào jìn le yī piàn dài cì
尼·菩从大橡树上摔了下来，掉进了一片带刺
de guàn mù cóng zhōng
的灌木丛中。

zhè xià wēn ní pú kě shuāi téng le tā rěn zhe tòng xiǎo xīn yì
这下温尼·菩可摔疼了。它忍着痛，小心翼
yì de cóng guàn mù cóng lǐ pá chū lái jiù zài tā bá diào zhā zài bí tóu
翼地从灌木丛里爬出来。就在它拔掉扎在鼻头
shàng de cì de shí hòu hū rán xiǎng qǐ le zì jǐ de hǎo péng you kè
上的刺儿的时候，忽然想起了自己的好朋友克
lì sī duō fú luó bīn luó bīn shì yī gè xiǎo nán hái tā zhù zài
利斯多弗·罗宾。罗宾是一个小男孩儿，他住在
sēn lín wài de yī zuò yǒu zhe lǜ sè wū mén de dà fáng zi lǐ
森林外的一座有着绿色屋门的大房子里。



wēn ní pú lái dào luó bīn de jiā kāi mén de zhèng shì tā de hǎo
温尼·菩来到罗宾的家，开门的正是它的好
péng you luó bīn wēn ní pú zài dǎ guo zhāo hu yǐ hòu jiù jí jí máng máng de wèn dào
朋友罗宾。温尼·菩在打过招呼以后，就急急忙忙地
xiàn zài nǐ jiā yǒu dà qì qiú ma nǐ yào dà qì qiú zuò shén me
问道：“现在你家有大气球吗？”“你要大气球做什么？”
luó bīn jué de wēn ní pú jīn tiān yǒu diǎnr guài guài de
罗宾觉得温尼·菩今天有点儿怪怪的。

wēn ní pú xiān xiàng sì chù zhāng wàng le yí xià sì hū shì zài
温尼·菩先向四处张望了一下，似乎是在
zhēn chá zhōu wéi shì fǒu yǒu rén tōu tīng tā men de tán huà rán hòu yòng pàng
侦察周围是否有人偷听他们的谈话，然后用胖
pàng de shǒu zhǎng wǔ zhe zuǐ ba bǎ shēng yīn yā de hěn dī qiǎo qiǎo de
胖的手掌捂着嘴巴，把声音压得很低，悄悄地
shuō dào zhǎo fēng mì nǐ yòng qì qiú zěn me néng zhǎo dào mì fēng
说道：“找蜂蜜。”“你用气球怎么能找到蜜蜂
ne luó bīn gèng nòng bù míng bai le kě shì wēn ní pú què xìn xīn
呢？”罗宾更弄明白了。可是温尼·菩却信心
shí zú de shuō wǒ kěn dìng néng zhǎo dào
十足地说：“我肯定能找到！”

shuō lái hěn qiǎo yī tiān qián luó bīn cān jiā péng you xiǎo zhū de jù
说来很巧，一天前罗宾参加朋友小猪的聚
huì tā zài nà lǐ dé dào de lǐ wù jiù shì yī lǜ yī lán liǎng gè dà
会，他在那里得到的礼物就是一绿、一蓝两个大
qì qiú yú shì tā cóng wū lì qǔ chū zhè liǎng gè dà qì qiú ràng wēn
气球。于是，他从屋里取出这两个大气球让温
ní pú tiāo xuǎn
尼·菩挑选。

wēn ní pú rèn zhēn de xiǎng le yī huìr suí hòu shuō dào wǒ
温尼·菩认真地想了一会儿，随后说道：“我
shì dǎ suān yòng qì qiú bǎ zì jǐ dài dào kōng zhōng qù zhǎo mì fēng suǒ yǐ
是打算用气球把自己带到空中去找蜜蜂，所以
zuì guān jiàn de shì bù néng ràng mì fēng fā xiàn wǒ rú guǒ yào shì yòng lǜ
最关键的是不能让蜜蜂发现我。如果要是用绿
qì qiú ne tā men jiù huì bǎ wǒ dāng chéng lǜ shù rú guǒ yào shì yòng
气球呢，它们就会把我当成绿树；如果要是用
lán qì qiú ne tā men jiù huì bǎ wǒ dāng chéng lán tiān de yī bù fēn
蓝气球呢，它们就会把我当成蓝天的一部分。
kě shì yòng nǎ yī gè qì qiú néng ràng mì fēng jué de gèng xiàng zhēn de
可是，用哪一个气球能让蜜蜂觉得更像真的
ne
呢？”



luó bīn jué de wēn ní pú de xiǎng fǎ tài bù qiè shí jì le jiù
 罗宾觉得温尼·菩的想法太不切实际了，就
 duì tā shuō nán dào mì fēng jiù bù huì fā xiàn nǐ zài qì qiú de xià miàn
 对它说：“难道蜜蜂就不会发现你在气球的下面
 ma wēn ní pú xiǎng le xiǎng shuō yě xǔ huì kě yě xǔ bù huì
 吗？”温尼·菩想了想说：“也许会，可也许不会。
 gān cuì jiù xuǎn lán qì qiú ba wǒ huà zhuāng chéng yī duǒ xiǎo wū yún duō
 干脆就选蓝气球吧，我化装成一朵小乌云，躲
 zài tā de xià miàn zhè yàng mì fēng men kěn dìng jiù bù huì fā xiàn wǒ
 在它的下面。这样，蜜蜂们肯定就不会发现我
 le zhǔ yì yí dìng tā men yì qǐ dài zhe lán qì qiú lí kāi le luó
 了。”主意一定，他们一起带着蓝气球离开了罗
 bīn de jiā luó bīn hái xiàng wǎng cháng yí yàng suí shēn dài le fáng shēn yòng
 宾的家。罗宾还像往常一样，随身带了防身用
 de qiāng
 的枪。

zài jù lí yǒu mì fēng de nà kē dà xiàng shù bù yuǎn de dì fāng
 在距离有蜜蜂的那棵大橡树不远的地方，
 yǒu yī chù làn ní táng liǎ rén lái dào le làn ní táng de biān shàng wēn
 有一处烂泥塘。俩人来到了烂泥塘的边上，温
 ní pú háo bù yóu yù de tiào le xià qù tā gǔn ya gǔn ya yī zhí
 尼·菩毫不犹豫地跳了下去。它滚呀滚呀，一直

gǔn dào quán shēn zhān mǎn le ní jiāng wéi zhǐ zhè shí luó bīn yě bǎ qì
滚到全身沾满了泥浆为止。这时，罗宾也把气
qiú chuī dào le zuì dà wēn ní pú cóng làn ní táng lǐ pá chū lái jiē
球吹到了最大。温尼·菩从烂泥塘里爬出来，接
guò luó bīn shǒu zhōng de qì qiú rán hòu suí zhe tā hū hū yōu yōu de piāo
过罗宾手中的气球，然后随着它忽忽悠悠地飘
dào le kōng zhōng bìng qiě zài yǔ dà xiàng shù dīng duān chà bu duō gāo de dì
到了空中，并且在与大橡树顶端差不多高的地
fang tíng le xià lái kě shì nà ge dì fang lí fēng wō hái yǒu liù qī
方停了下来。可是，那个地方离蜂窝还有六七
mǐ
米。

bù guò zhè yǐ jīng ràng wēn ní pú hěn gāo xìng le tā jiāo ào de
不过这已经让温尼·菩很高兴了，它骄傲地
duì zhàn zài xià miàn de luó bīn dà shēng shuō dào miào jí le ba nǐ
对站在下面的罗宾大声说道：“妙极了吧？你
kàn wǒ xiàng shén me jiù xiàng yí gè bèi qì qiú diào zhe de xiǎo xióng
看我像什么？”“就像一个被气球吊着的小熊
bei wēn ní pú tīng hòu yǒu xiē xìn xīn bù zú le tā shuō nán dào
呗！”温尼·菩听后有些信心不足了，它说：“难道
wǒ jiù bù xiàng lán tiān zhōng de yí duǒ xiǎo wū yún ma bù tài xiàng
我就不像蓝天中的一朵小乌云吗？”“不太像。”



bù guò wǒ xiǎng yào shì cóng gāo chù kàn yě xǔ jiù bù yí yàng le
“不过我想，要是从高处看，也许就不一样了。

zài shuō ruò shì cóng mì fēng de jiǎo dù kàn huò xǔ zhēn de bù yí yàng
再说，若是从蜜蜂的角度看，或许真的不一样
ne
呢！”

wēn ní pú yī biān shuō zhe yī biān nù lì shǐ zì jǐ xiàng dà xiàng
温尼·菩一边说着，一边努力使自己向大橡
shù kào jìn kě shì zhè shí hòu lián yí diǎnr fēng dōu méi yǒu suǒ yǐ
树靠近，可是，这时候连一点儿风都没有，所以
tā zhǐ hǎo guāi guāi de dāi zài nà lǐ rán ér tā què kàn de jiàn mì
它只好乖乖地呆在那里。然而，它却看得见蜜
fēng yě wén de zhào fēng mì de xiāng wèi kě jiù shì gòu bù zháo tā wēn
蜂，也闻得着蜂蜜的香味，可就是够不着它。温
ní pú de nà fèn zhāo jí jìn jiù bié tí le
尼·菩的那份着急劲儿就别提了。

qí shí wēn ní pú yī zhí méi yǒu xián zhe tā zài xiǎng bàn fǎ
其实，温尼·菩一直没有闲着，它在想办法。
guò le yí huìr tā dà shēng de zhāo hu luó bīn duì tā shuō wǒ
过了一会儿，它大声地招呼罗宾，对它说：“我
xiǎng mì fēng men shì bù shì yǐ jīng qǐ yí xīn le qǐ shén me yí
想，蜜蜂们是不是已经起疑心了。”“起什么疑

xīn zhè wǒ shuō bù dà qīng chu kě wǒ zǒng jué de tā men shì qǐ
心?”“这我说不大清楚。可我总觉得它们是起

yí xīn le yīn wèi jí shǐ shì kūn chóng yě shì huì yǒu gǎn jué de
疑心了。因为,即使是昆虫,也是会有感觉的。”

gāi bù huì shì tā men yí xīn nǐ yào qù ná tā men de fēng mì ba
“该不会是它们疑心你要去拿它们的蜂蜜吧。”

ng yǒu kě néng mì fēng men de xiǎng fǎ wǒ yě nòng bù qīng chu
“嗯,有可能。蜜蜂们的想法,我也弄不清楚。”

guò le yī huìr wēn ní pú yòu zhāo hu luó bīn shuō nǐ jiā
过了一会儿,温尼·菩又招呼罗宾说:“你家

lǐ yǒu yǔ sǎn ma yǒu a nà nǐ jiù gǎn jīn huí jiā bǎ tā ná
里有雨伞吗?”“有啊!”“那你就赶紧回家把它拿

lái rán hòu nǐ dǎ zhe sǎn zài wǒ de xià miàn lái huí zǒu dòng bìng qiě
来。然后,你打着伞在我的下面来回走动,并且

bù tíng de xiàng shàng kàn wǒ zuǐ li hái yào shuō dī dā dī dā xiàng
不停地向上看我,嘴里还要说:‘滴答,滴答,像

shì xià yǔ le wǒ xiǎng zhè me yī lái kěn dìng huì duì zán men mǎn zhù
是下雨了。’我想,这么一来,肯定会对咱们瞒住

zhè xiē mì fēng hěn qǐ zuò yòng tīng le zhè jù huà luó bīn àn dì lǐ
这些蜜蜂很起作用。”听了这句话,罗宾暗地里

xiào tā zhēn shì gè xiǎo shǎ xióng bù guò tā méi yǒu zhēn de shuō chū
笑它:“真是个小傻熊!”不过它没有真的说出



kǒu yīn wèi tā tài ài wēn ní pú le tā bù xiǎng ràng tā bù gāo xìng
口,因为他太爱温尼·菩了,他不想让它不高兴。

yú shì tā gǎn jīn pǎo huí jiā qǔ yǔ sǎn qù le
于是,他赶紧跑回家取雨伞去了。

luó bīn gāng huí lái wēn ní pú jiù pò bù jí dài de shuō nǐ
罗宾刚回来,温尼·菩就迫不及待地说:“你

kě huí lái le wǒ dōu kāi shǐ zhāo jí le xiàn zài wǒ kě yǐ kěn
可回来了。我都开始着急了!现在我可以肯

dīng mì fēng men yǐ jīng zài huái yí wǒ le nà me wǒ hái yǒu bì
定,蜜蜂们已经在怀疑我了。”“那么,我还有必

yào dǎ sǎn ma yǒu yǒu yǒu bù guò nǐ xiān děng yí huìr wǒ
要打伞吗?”“有,有,有!不过你先等一会儿,我

men yī dìng yào bǎ zhè shì zuò de piào liang xiē xiàn zài wǒ men shǒu xiān yào
们一定要把这事做得漂亮些。现在我们首先要

piàn guò de shì nà ge fēng wáng nǐ néng kàn dào nà ge fēng wáng ma
骗过的是那个蜂王。你能看到那个蜂王吗?”

luó bīn yáo le yáo tóu shuō kàn bù dào zhēn shì tài yí hàn le
罗宾摇了摇头说:“看不到。”“真是太遗憾了。

hǎo le xiàn zài jiù qǐng nǐ bǎ sǎn dǎ qǐ lái bìng qiě zài wǒ de xià miàn
好了,现在就请你把伞打起来,并且在我的下面

kāi huí zǒu dòng zuǐ li hái yào shuō hǎo xiàng xià yǔ le! hǎo kāi shǐ
来回走动,嘴里还要说‘好像下雨了!’好,开始